



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ

CONVÊNIO DE COLABORAÇÃO ENTRE A
UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ
(BRASIL)
E A
UNIVERSIDAD DE CÁDIZ (ESPAÑA)

A **Universidade Federal do Ceará**, doravante designada UFC, localizada na Avenida da Universidade, n.º 2853, em Fortaleza, Ceará, Brasil, representada por seu Vice-Reitor, **Prof. Dr. Custódio Luís Silva de Almeida**, e a **Universidad de Cádiz**, doravante designada UCA, localizada na c/ Ancha, 16 de Cádiz, representada por seu Magnífico Reitor, **Prof. Dr. Eduardo González Mazo**, designadas a seguir por “partes”, no intuito de desenvolver relações de cooperação, com base no estabelecimento de contatos e entendimentos mútuos, especialmente o intercâmbio acadêmico e cultural, nas formas de educação e pesquisa, e de acordo com a legislação que rege a matéria, acordam o seguinte.

Cláusula Primeira
Área de Cooperação

A área de cooperação inclui, sob consentimento mútuo e existência de condições apropriadas, qualquer programa oferecido e proposto por qualquer das partes como desejável, executável, e que venha a contribuir para o fomento e o desenvolvimento das relações de cooperação entre as duas partes convenientes.

Os termos de tal assistência recíproca e as características de cada programa e atividade devem ser mutuamente discutidos e estabelecidos em acordo escrito específico, por ambas as partes, antes do início das atividades e programas particulares.

Os acordos específicos detalharão as atividades a realizar, lugar de execução, unidades responsáveis, participantes, duração, programa e recursos financeiros necessários à sua realização, assim como



CONVENIO MARCO ENTRE LA
UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ
(BRASIL)
Y LA
UNIVERSIDAD DE CÁDIZ (ESPAÑA)

La **Universidade Federal do Ceará**, en adelante UFC, situada en la Avenida da Universidade, n.º 2853, en Fortaleza, Ceará, Brasil, representada por su Vicerrector, **Prof. Dr. Custódio Luís Silva de Almeida**, y la **Universidad de Cádiz**, en adelante UCA, con domicilio c/ Ancha, 16 de Cádiz, representada por su Magnífico Rector, **Prof. Dr. Eduardo González Mazo**, designadas a seguir por “partes”, con el fin de desarrollar relaciones de cooperación con base en el establecimiento de contactos y entendimientos mutuos, especialmente el intercambio académico y cultural en las formas de educación e investigación, y de acuerdo con la legislación que rige la materia, acuerdan lo siguiente.

Cláusula Primera
Área de Cooperación

El área de cooperación incluye, bajo consentimiento mutuo y existencia de condiciones apropiadas, cualquier programa ofrecido y propuesto por cualquiera de las partes como deseable, ejecutable y capaz de contribuir para el desarrollo de relaciones de cooperación entre las dos partes.

Los términos de tal asistencia recíproca y las características de cada programa y actividad deben ser mutuamente discutidos y puestos en convenio escrito específico por ambas partes antes del inicio de las actividades y programas particulares.

Los acuerdos específicos detallarán las actividades a realizar, lugar de ejecución, unidades responsables, participantes, duración, programa y los recursos financieros necesarios para su realización, así como



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ

a forma de financiamento. Caso seja necessário, poderão ser apresentadas aos organismos competentes, nacionais ou internacionais, as atividades compreendidas pelo programa, para obter seu financiamento.

Cláusula Segunda Métodos

Todos os entendimentos estarão condicionados à disponibilidade de fundos e à aprovação específica do Reitor da UFC e do Reitor da UCA, desenvolvendo-se o presente convênio mediante as seguintes ações:

1. criação e organização de atividades docentes coordenadas ou programas de estudos de graduação, pós-graduação, pesquisa e formação permanente ou desenvolvimento profissional;
2. mobilidade de pesquisadores, pessoal docente, estudantes e gestores, no âmbito das disposições estabelecidas entre ambos os países e dos procedimentos internos de cada Instituição, procurando, para tanto, superar obstáculos acadêmicos, materiais ou formais, que possam inviabilizar o intercâmbio dos membros da comunidade universitária das instituições parceiras;
3. promoção e apoio à criação e funcionamento de redes e grupos de pesquisa em qualquer das áreas de interesse comum;
4. realização de projetos de cooperação para o desenvolvimento em qualquer âmbito ou cenário de interesse comum para ambas as instituições;
5. realização de publicações conjuntas e produção tecnológica de qualquer tipo que correspondam aos interesses comuns de ambas as instituições, respeitando a legislação vigente em matéria de



su forma de financiación. En caso de necesidad, se podrán presentar ante los organismos competentes nacionales e internacionales las actividades comprendidas en el programa, con vistas a su financiación.

Cláusula Segunda Métodos

Todos los entendimientos estarán condicionados a la disponibilidad de fondos y a la aprobación específica del Rector de la UFC y del Rector de la UCA, desarrollándose el presente convenio a través de las siguientes acciones:

1. creación y organización de actividades docentes coordinadas o programas de estudios de grado, postgrado, investigación y formación permanente o desarrollo profesional;
2. movilidad de investigadores, personal docente, estudiantes y gestores, dentro del marco de las disposiciones establecidas entre ambos países y de los procedimientos internos de cada Institución, pero con la decidida intención de suprimir los obstáculos académicos, tanto materiales como formales, que puedan impedir el intercambio de los miembros de la comunidad universitaria de ambas instituciones;
3. promoción y apoyo a la creación y funcionamiento de redes y grupos de investigación en cualquiera de las ramas de interés común;
4. realización de proyectos de cooperación al desarrollo en cualquier ámbito o escenario de interés común para ambas instituciones;
5. realización de publicaciones conjuntas y producción tecnológica de cualquier tipo que respondan a los intereses comunes de ambas instituciones, respetando la legislación vigente en





UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ



propriedade intelectual;

6. organização de Congressos e Seminários internacionais e outras atividades científicas ou de extensão universitária;
7. outras atividades julgadas mutuamente apropriadas.

As atividades de colaboração, mencionadas nesta cláusula, estarão sujeitas à prévia disponibilidade e reserva de fundos específicos em ambas as instituições e/ou à obtenção de financiamento externo que viabilize sua realização.

Cláusula Terceira **Política de Execução do Acordo**

O conteúdo deste documento ou as atividades sob este conduzidas não devem constituir qualquer das partes em agente, servidora ou empregada da outra, sendo cada parte total e unicamente responsável por suas próprias ações e obrigações geradas por este convênio.

Cria-se uma *Comissão de Seguimento*, de composição paritária, integrada por dois representantes de cada uma das instituições, que será o órgão encarregado por planejar, potencializar, controlar e avaliar os projetos que forem determinados, de interpretar este *Convênio* e os *Convênios Específicos* que forem celebrados e resolver, em cada caso, as controvérsias que surgirem entre as partes por ocasião da aplicação dos Convênios firmados.

O representante legal de cada instituição comunicará à outra as pessoas designadas para que em cada momento integrem a Comissão e as renovações que vão sendo produzidas em sua composição.

materia de propiedad intelectual;

6. organización de Congresos y Seminarios internacionales y otras actividades científicas o de extensión universitaria;
7. otras actividades juzgadas mutuamente apropiadas.

Las actividades de colaboración, mencionadas en esta cláusula segunda, estarán sujetas a la disponibilidad presupuestaria y asignación de fondos específicos en ambas instituciones y/o a la obtención de financiación externa que posibilite su efectiva realización.

Cláusula Tercera **Política de Ejecución del Acuerdo**

El contenido de este documento o las actividades conducidas bajo el mismo no deben constituir para cualquiera de las partes en agente servidora o empleada de la otra, siendo cada parte total y únicamente responsable por sus propias acciones y obligaciones generadas por este convenio.

Se crea una Comisión de Seguimiento, de composición paritaria, integrada por dos representantes de cada una de las instituciones, que será el órgano encargado de planificar, potenciar, controlar y evaluar los proyectos que se determinen, de interpretar este Convenio y los Convenios Específicos que se celebren y, en su caso, de resolver las controversias que surjan entre las partes con ocasión de la aplicación de los convenios firmados.

El representante legal de cada institución, que designará a los miembros que le correspondan en la Comisión y que podrá renovar el nombramiento en cada momento, comunicará al de la otra las personas designadas para que en cada momento integren la Comisión y las renovaciones que vayan





UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ



Cada parte deve responsabilizar-se por assegurar completa conformidade de seus participantes em programas ou atividades, quanto às leis e regulamentos, incluindo seguros, dos respectivos países.

**Cláusula Quarta
Propriedade Intelectual**

Quando qualquer ação de colaboração resultar na geração de propriedade intelectual, as partes envolvidas devem, imediatamente, por intermédio de seus respectivos representantes oficiais, estabelecer os direitos sobre tal propriedade, procurando-se, neste ato, preservar a relação harmoniosa entre as instituições, ressalvada a legislação específica em vigor no país de cada partícipe.

Em todas as comunicações e publicações, que resultem de projetos desenvolvidos no âmbito deste acordo, serão expressamente mencionadas as duas Instituições signatárias.

**Cláusula Quinta
Vigência e Rescisão**

Este convênio será válido por 04 (quatro) anos, a partir da data da sua assinatura. Qualquer acréscimo e/ou modificação do acordo requer aprovação, por escrito, do Reitor da UFC e do Reitor da UCA e deve ser anexado a este documento.

Terminado o período inicial de quatro anos, o convênio poderá ser renovado, por escrito e sob consentimento mútuo, até um máximo de quatro anos adicionais, salvo denúncia expressa de uma das partes, comunicada por escrito com antecedência de pelo menos 3 (três) meses de cada vencimento.

produciéndose en su composición."

Cada parte debe responsabilizarse para asegurar la completa conformidad de sus participantes en programas o actividades de acuerdo con las leyes y reglamentos, entre los que se incluyen seguros, de los respectivos países.

**Cláusula Cuarta
Propiedad Intelectual**

Cuando cualquier acción de colaboración implique la generación de propiedad intelectual, las partes implicadas deben, inmediatamente, por intermediación de sus respectivos representantes oficiales, establecer los derechos sobre tal propiedad, procurando, con este acto, preservar la relación armoniosa entre las instituciones, respetando la legislación específica vigente en el país de cada partícipe.

En todas las comunicaciones y publicaciones provenientes de proyectos desarrollados en el ámbito de este acuerdo serán expresamente mencionadas las dos Instituciones signatarias.

**Cláusula Quinta
Vigencia y Rescisión**

Este convenio tendrá una duración de 04 (cuatro) años, a partir de la fecha de su firma. Cualquier adición y/o modificación del acuerdo requerirá aprobación, por escrito, del Rector de la UFC y del Rector de la UCA y debe ser adjuntada a este documento.

Terminado el período inicial de cuatro años, el convenio podrá ser renovado, por escrito y bajo consentimiento mutuo, hasta un máximo de cuatro años adicionales, salvo denuncia expresa de una de las partes, comunicada por escrito con al menos tres meses de antelación de cada vencimiento.





UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ

Assim mesmo, este Convênio poderá ser rescindido pelo não cumprimento do mesmo por alguma das partes signatárias. Em qualquer caso, as instituições se comprometem em culminar satisfatoriamente as atividades iniciadas sob o amparo deste Convênio, ou qualquer outro que o complete ou desenvolva, evitando-se qualquer prejuízo que disto possa ser derivado, para alunos ou pessoal das instituições participantes.

Cláusula Sexta
Jurisdição

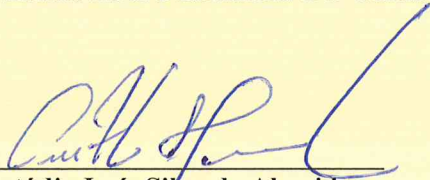
Eventuais litígios serão resolvidos pela jurisdição onde o fato suceda e, se necessário, julgados pelos princípios do Direito Internacional Público.

Cláusula Sétima
Publicação

Cada instituição participante fará a publicação oficial de um extrato do presente Convênio, se determinado pela legislação do respectivo país.

Estando acordados os interesses, fica o presente termo de convênio assinado pelas partes em 02 (dois) originais, escritos, simultaneamente, em português e espanhol.

Pela UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ


Custódio Luís Silva de Almeida
Vice-Reitor no exercício da Reitoria

Data / Fecha: 10 / 08 / 2016



Asimismo, este Convenio podrá rescindirse por incumplimiento del mismo por alguna de las partes firmantes. En cualquier caso, las instituciones se comprometen a culminar satisfatoriamente las actividades iniciadas bajo el amparo de este Convenio o cualquiera de los que lo complete o desarrolle, evitando cualquier perjuicio que pudiera derivar para los alumnos o el personal de las instituciones que participen en aquéllas.

Cláusula Sexta
Jurisdicción

Posibles litigios serán resueltos por la jurisdicción donde suceda el hecho y, si fuera necesario, juzgados por los principios del Derecho Internacional Público.


Cláusula Séptima
Publicación

Cada institución participante hará la publicación oficial de un extracto del presente Convenio, si determinado por la legislación del respectivo país.

Estando acordados los intereses, el presente término de convenio es firmado por las partes en 02 (dos) originales, escritos, simultáneamente, en portugués y español.

Por la UNIVERSIDAD DE CÁDIZ




Eduardo González Mazo
Rector

Data / Fecha: 24 / 9 / 2016



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ

**ANEXO 01 – Comissão de
Acompanhamento:**

De acordo com estabelecido na Cláusula Terceira: Comissão de Acompanhamento, pela qual cada instituição nomeará dois representantes que serão encarregados de planejar, potencializar, controlar e avaliar os projetos que forem determinados, de interpretar este Convênio e os Convênios Específicos que forem celebrados e resolver, em cada caso, as controvérsias que surgirem entre as partes por ocasião da aplicação dos Convênios firmados.

A Universidad de Cadiz nomeia como seus representantes:

- O Diretor-Geral de Relações Internacionais.
Fdo: Prof. Juan Carlos García Galindo.
- Diretor de salas de aula Universitárias e Cooperação Internacional
Fdo: Prof. Eduardo Romero Bruzón

A Universidade Federal do Ceará nomeia como seus representantes:

- Dr. Eldemar de Albuquerque Menor, Dpto. de Geologia
- Dr. George Santander Sá Freire, Dpto. de Geologia



**ANEXO 01 - Comisión de
Seguimiento:**

De acuerdo y en cumplimiento de la Cláusula Tercera: Comisión de Seguimiento, por la que se indica que cada Institución nombrará a dos representantes para integrarla y que será el órgano encargado de planificar, potenciar, controlar y evaluar los proyectos que se determinen, de interpretar este Convenio y los Convenios Específicos que se celebren y, en su caso, de resolver las controversias que surjan entre las partes con ocasión de la aplicación de los convenios firmados.

La Universidad de Cádiz nombra como sus representantes:

- Director General de Relaciones Internacionales.
Fdo: Prof. Juan Carlos García Galindo.
- Director de Aulas Universitarias y Cooperación Internacional
Fdo: Prof. Eduardo Romero Bruzón

La Universidad Federal de Ceará nombra como sus representantes:

- Dr. Eldemar de Albuquerque Menor, Dpto. de Geologia
- Dr. George Santander Sá Freire, Dpto. de Geologia

